

31995R2610

10.11.1995.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

L 268/1

**UREDBA VIJEĆA (EZ) br. 2610/95****od 30. listopada 1995.****o izmjeni Uredbe (EZ) br. 2965/94 o osnivanju Prevoditeljskog centra za tijela Europske unije**

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice, a posebno njegov članak 235.,

uzimajući u obzir prijedlog Komisije <sup>(1)</sup>,

uzimajući u obzir mišljenje Europskog parlamenta <sup>(2)</sup>,

budući da je glavni zadatak Centra za prevođenje osnovanog prema Uredbi (EZ) br. 2965/94 <sup>(3)</sup> još uvijek zadovoljenje potrebe prevođenja agencija i ureda navedenih u toj Uredbi; budući da bi svaki rizik od viška posla za Centar trebalo pod svaku cijenu izbjeći zato što to može imati negativne posljedice za djelovanje tih agencija i ureda i za osoblje koje je stvarno potrebno za racionalno funkcioniranje Centra;

budući da je osnovni cilj Centra pronalaženje najracionalnije i najekonomičnije uporabe raspoloživih sredstava uz održavanje potrebnog standarda i kvalitete prevođenja, bez bilo kakvog isključivanja mogućnosti utjecanja na tržište;

budući da je potrebno ojačati administrativnu suradnju između institucija i tijela Unije radi racionalizacije metoda rada i stvaranja cjelokupne uštede izbjegavanjem nepotrebnog posla i stvaranja skupih paralelnih struktura;

budući da prevođenje predstavlja jedan od sektora aktivnosti gdje se takva institucionalna suradnja može ojačati;

budući da cilj međuinstitucionalne suradnje treba biti da se omogući Centru da provodi, u srednjoročnom terminu, aktivnosti na čiju se integraciju odlučilo sukladno važećim pravilima;

budući da je zbog toga nužno proširiti opseg usluga koje pruža Centar da bi se onim institucijama i tijelima Unije koja već imaju usluge prevođenja omogućio pristup uslugama Centra na dobrovoljnoj osnovi i s ciljem apsorpcije viška posla koji se može pojaviti;

budući da je, s ciljem izbjegavanja zabune oko mjere povećanja opsega Uredbe (EZ) br. 2965/94, potrebno zamijeniti riječ „tijela” izrazom „agencije i uredi” kada je to potrebno;

budući da ugovor ne propisuje posebna ovlaštenja za postupak prilagođavanja ove Uredbe, osim onih iz članka 235.,

DONIJELO JE OVU UREDBU:

*Članak 1.*

Uredba (EZ) br. 2965/94 ovime se mijenja kako slijedi:

1. U članku 2., stavak 1. zamjenjuje se sljedećim tekstom:

*„Članak 2.*

1. Centar pruža potrebne usluge prevođenja za djelovanje sljedećih agencija i ureda:

- Europske agencije za okoliš,
- Europske zaklade za osposobljavanje,
- Europskog centra za praćenje droga i ovisnosti o drogama,
- Europske agencije za ocjenu medicinskih proizvoda,
- Agencije za zdravlje i sigurnost na radu,
- Ureda za usklađivanje na unutarnjem tržištu (žigovi, dizajn i modeli),
- Europskog policijskog ureda (Europol) i Europolovog odjela za droge.

Centar i svaka od navedenih agencija i ureda zaključuju sporazume kojima se uređuju načini njihove suradnje.

<sup>(1)</sup> SL C 43, 9.6.1995., str. 25.<sup>(2)</sup> SL C 269, 16.10.1995.<sup>(3)</sup> SL L 314, 7.12.1994., str. 1.

2. Agencije i uredi koji su uspostavljeni od strane Vijeća, a nisu navedeni u stavku 1., mogu imati pristup uslugama Centra na temelju sporazuma koji se zaključuju s Centrom.
3. Institucije i tijela Unije koji već imaju vlastite usluge prevođenja mogu, na dobrovoljnoj osnovi, imati pristup Centru sukladno sporazumima koji se zaključuju između stranaka radi korištenja njegovih usluga.
4. Centar u potpunosti sudjeluje u radu Međuinstitucionalnog odbora za prevođenje.”

2. U članku 4. stavak 1. zamjenjuje se sljedećim tekstom:

- „1. Centar ima upravljački odbor koji se sastoji od:
- (a) po jednog predstavnika svake od agencija i ureda iz članka 2. stavka 1.; svaki od sporazuma iz članka 2. stavka 2. može predvidjeti predstavljanje agencije ili ureda koji su stranke takvog sporazuma;
  - (b) po jednog predstavnika svake države članice Europske unije;
  - (c) dva predstavnika Komisije; i
  - (d) po jednog predstavnika iz institucija i tijela koja imaju vlastite prevoditeljske službe, ali su s Centrom zaključili sporazume o suradnji na dobrovoljnoj osnovi.”

3. U članku 10. stavak 2. zamjenjuje se sljedećim tekstom:

- „2. (a) Prihodi i rashodi prikazani u proračunu Centra moraju biti uravnoteženi.
- (b) Podložno odredbama iz podstavka (c) koje se odnose na razdoblje osnivanja, prihode čine uplate agencija i ureda kojima Centar pruža usluge te institucija i tijela s kojima je dogovorena suradnja u zamjenu za posao koji je Centar obavio.
- (c) U razdoblju osnivanja, ne duljem od tri financijske godine:
- uredi i agencije te institucije i tijela kojima Centar pruža usluge, na početku financijske godine

određuju paušalni iznos doprinosa iz svojih proračuna koji se temelji na najboljim mogućim informacijama i koji će biti prilagođen prema stvarno obavljenom poslu,

- Centru se može dodijeliti doprinos iz općeg proračuna Europskih zajednica za osiguranje njegova djelovanja.”

4. Članak 11. zamjenjuje se sljedećim tekstom:

„Članak 11.

1. Prije preispitivanja predviđenog u članku 19., svaka agencija ili ured iz članka 2. stavka 1. koji imaju konkretne teškoće u vezi s pružanjem usluga Centra mogu pristupiti Centru radi pronalaženja najprikladnijih rješenja tih teškoća.
2. Ako se pokaže nemogućim pronaći takva rješenja unutar tri mjeseca, ta agencija ili ured mogu Komisiji poslati propisno potkrijepljeno priopćenje, tako da Komisija može poduzeti potrebne mjere i, prema potrebi, organizirati, pod pokroviteljstvom i uz pomoć Centra, sustavniji pristup do pomoći trećih strana pri prijevodu određenih akata.”

5. U članku 13., stavci 2. i 3. zamjenjuju se sljedećim:

- „2. Upravni odbor usvaja izvješće o procjenama kojoj je priložen plan osoblja te ih odmah prosljeđuje Komisiji, koja na temelju toga formira procjene koje odgovaraju subvencijama koje su date agencijama i uredima iz članka 2. u preliminarnom nacrtu proračuna koji postavlja pred Vijeće sukladno članku 203. Ugovora.
3. Upravni odbor usvaja proračun Centra prije početka financijske godine prilagođujući ga, kada je to potrebno, uplatama koje izvršavaju agencije i uredi te institucije i tijela spomenuti u članku 2.”

Članak 2.

Ova Uredba stupa na snagu sedmog dana od dana objave u Službenom listu Europskih zajednica.

Ova je Uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama.

Sastavljeno u Luxembourg 30. listopada 1995.

Za Vijeće  
Predsjednik  
J. SOLANA